

C1884

Ecole Normale Supérieure de Cachan

61 avenue du président Wilson
94230 CACHAN

Concours d'admission en 1^{ère} année
DROIT, ÉCONOMIE ET GESTION
Session 2008

Épreuve de Langue Vivante Etrangère

Durée : **2 heures**

L'usage de toute calculatrice est interdit

Un dictionnaire bilingue est autorisé

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Wie Franzosen staunend auf das sich lustvoll wandelnde Deutschland sehen.

Es gibt in Frankreich Menschen, denen beim Plaudern mit Deutschen die Frage einfällt, ob es eigentlich deutschen Wein gäbe. Es gibt Franzosen, hinter dem Wald, in der tiefen Provinz des Landes, die meinen, Helmut Kohl sei noch Kanzler in Bonn. Es gibt Leute, die reden über die Welt, als wäre die Berliner Mauer nie gefallen, und dies alles sind keine Metaphern, sondern persönliche Erfahrungen aus jüngster Zeit.

Es gibt ein Frankreich, das beharrlich rein gar nichts von Deutschland weiß, noch wissen will, das sich mit Chipstüten vor den Fernseher setzt, um sich in Endlosschleife Filme darüber anzuschauen, wie schlau die Résistance und wie tumb die Nazis waren. Es gibt Franzosen, die mögen die Deutschen einfach nicht. Aber sie werden, in diesen Jahren, weniger und weniger.

Es ist dabei gut, dass es links des Rheins immer Deutsche gab, die so ganz anders waren als die gängigen Stereotypen. Man kann sagen, heute, dass so unterschiedliche Figuren wie Karl Lagerfeld, Daniel Cohn-Bendit oder Michael Ballack mehr und Wichtigeres für das Bild der Deutschen in Frankreich getan haben als 40 Jahre Staatsdiplomatie. Diese drei, Lagerfeld, Cohn-Bendit, Ballack, sind ungefähr die berühmtesten Deutschen hierzulande, sie haben Heidegger, Nietzsche, Hegel und auch Hitler abgelöst, es ist eine neue Zeit.

SPIEGEL ONLINE – Ulrich Fichtner : Berliner Republik : nackt, grob, scharf. 14/05/2007.

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 100 mots :

Sind Sie der Meinung, daß das Bild, das die Franzosen von Deutschland und den Deutschen haben, sich zur Zeit wandelt ?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Never Having to Say, 'Too Expensive'

Harvard University's announcement earlier this month that it will offer significant financial assistance to students from families with household incomes between \$120,000 and \$180,000 presented an unlikely image: the upper-middle-class scholarship student.

Harvard hopes its plan to charge those students 10 percent of their household income will attract students of middle- and upper-middle-class parents who have been scared off by its \$45,000-plus price tag. It seems a safe bet. Since 2004, when Harvard began offering free tuition to families with incomes of \$40,000 or less (it has since raised the cutoff to \$60,000), the number of low-income students has increased by 33 percent.

But Harvard officials also expressed hope that its new policy would erode the "upstairs-downstairs syndrome" that still pervades there. They spoke of a divide in which only wealthy students are able to pursue highly valuable but unpaid research opportunities, take unpaid summer internships or study abroad.

Richard Kahlenberg, a senior fellow at the Century Foundation and a longtime advocate of class-based affirmative action, says Harvard should be lauded for symbolically teaming the upper-middle class with everybody poorer, rather than with everybody better off.

"It's more politically viable to divide the two Harvards between the rich and everyone else, rather than the poor and everyone else," Mr. Kahlenberg said. "Historically, you've had the people in this upper-middle group resenting the poorer people for getting a free ride."

By Eric Konigsberg

Adapted from *The New York Times*, 30 December 2007

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 100 mots :

Is Harvard's new policy conducive to integration or exclusion?

ESPAGNOL

Figurantes

Alguna vez se ha dicho que cada generación crea su propio periodismo. Ahora muchos especulan sobre las transformaciones que registrarán en un inmediato futuro los medios convencionales que han servido durante décadas a los ciudadanos para estar informados. Hay quien cree, incluso, que el periodismo impreso tiene sus años contados. Pero lo que hasta ahora casi nadie se había atrevido a formular era la hipótesis de un periodismo sin periodistas.

El ejemplo más sangrante, que se reitera en todos los ámbitos de la vida pública, es el de las conferencias de prensa sin preguntas. Algo así como ser invitado a un banquete para ver cómo come la mesa presidencial. Y lo mejor de todo es que esa ceremonia mediática se llena de periodistas que asisten como figurantes mientras micrófonos y cámaras registran el acto. Esta práctica, que suscita un malestar creciente entre los periodistas, ya ha provocado alguna protesta gremial.

Pero había más. "La elaboración de materiales por parte de los protagonistas de la información (vídeos editados de actos y mítines públicos a los que no se ha acreditado a la prensa) hasta anular el ejercicio profesional libre de los periodistas (redactores, cámaras, fotógrafos...) a los que se pretende convertir en meros correos".

Fernando González Urbaneja, presidente de la Asociación de la Prensa, preguntado por el Defensor, va aún más lejos. "Apreciamos un deterioro generalizado de la buena práctica profesional, tanto por protagonistas de la información como por los periodistas. Los primeros abusan de pretendidas declaraciones a "instituciones" sin derecho a preguntas; cuando hay preguntas se impide la repregunta o se limita extraordinariamente el tiempo de las preguntas, quiénes las formulan y el número de las mismas. Desde el punto de vista del periodista profesional apreciamos también que se asumen sin sentido crítico, notas oficiales que se reproducen en los medios, así como la escasa presencia de una referencia a las fuentes de información que avalen la solvencia de las noticias".

Vicente Jiménez, director adjunto de EL PAÍS, por cuya mesa pasa a diario el tráfico informativo, debe hacer frente a este problema. "Una conferencia de prensa sin preguntas de los periodistas es un sinsentido. Basta con que los protagonistas de la misma envíen a los medios el contenido de su intervención por fax o correo electrónico. ¿Qué hacer? Ante todo, explicarlo: la información debe dejar bien claro que los periodistas no pudieron efectuar preguntas. Y después, intentar obtener, por medios lícitos y fuentes solventes, la información buscada. En muchas ocasiones, las noticias surgen de los corrillos o conversaciones privadas posteriores a las conferencias de prensa. Algunos colegas son partidarios de no acudir a convocatorias sin posibilidad de preguntas. No lo tengo claro. El periodista debe estar donde se producen las cosas, y una vez allí buscarse la vida, como popularmente se dice".

Las ruedas de prensa sin preguntas son, como las cervezas sin alcohol, una necesidad del mercado. La mayor parte de las noticias que circulan parten de gabinetes de información, que procuran adecuar la agenda a sus intereses. Malo. Para el periodismo y para los ciudadanos". ¿La solución? Hacer periodismo.

José Miguel LARRAYA

El País - 29-10-2006

I - VERSION

Traduire en français depuis: "Apreciamos un deterioro generalizado..." jusqu'à "...la solvencia de las noticias."

II - QUESTION

Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots.

¿Comparte usted la opinión del articulista cuando escribe: "Las ruedas de prensa sin preguntas son una necesidad del mercado. Malo. Para el periodismo y para los ciudadanos."

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Essere giovani oggi. Il processo di emancipazione, cui i giovani degli anni Sessanta hanno dato luogo, è stato un processo di stampo valoriale: andava costruita un'identità nuova che facesse riferimento a nuovi miti e a valori in contrapposizione all'identità degli adulti, ovvero di coloro che un posto in società lo avevano già conquistato. Sono trascorsi circa cinquanta anni da allora e i giovani oggi si trovano a dover fare i conti con un processo di emancipazione di natura differente e, perlopiù, di stampo economico. Se prima, infatti, si è lottato per imporre il proprio modo di vedere il mondo, oggi i giovani lottano per l'indipendenza economica e per tutto ciò che a quest'ultima è strettamente connesso: il vivere da soli, la costruzione del proprio nucleo familiare, una sicura posizione professionale. Essere giovani negli anni Sessanta e Settanta era un valore da difendere, significava avere un'identità da diffondere e da proteggere. Essere giovani oggi significa accettare di partecipare ad una sfida: quella relativa alla conquista di un proprio ruolo in società.

La questione eredità. Una nuova forma di disuguaglianza, che la società si trova oggi ad affrontare, è quella generazionale: le opportunità per i giovani sono fortemente differenti rispetto al passato e a quelle dei loro genitori. La loro situazione, inoltre, è condizionata dalla scarsa possibilità di poter disporre delle ricchezze accumulate dai propri genitori, sia perché i risparmi familiari spesso volte vengono utilizzati per far fronte ad impreviste difficoltà economiche, sia perché la speranza di vita media si è allungata nel recente periodo, incidendo conseguentemente sul calo degli indici di mortalità.

Tratto da *Rapporto Italia 2008, sintesi per la stampa*, Eurispes, Istituto di studi politici economici e sociali

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots

Le preoccupazioni economiche condizionano il modo in cui i giovani considerano il loro avvenire?